

Schubert's Schwanengesang Texts
Translations by Kayleen Sánchez
In album order by Kayleen Sánchez and Johnandrew Slominski

i. Liebesbotschaft (Love's Message)

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

Rushing creeks,
So silvery and bright,
Hurry to my beloved
So lovely and swift?
Ah, friendly little brook,
You are my messenger;
Bring greetings
To her from afar.

All ihre Blumen,
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

All of her flowers,
Cared for in the garden,
That she carries so sweetly
On her breast,
And her roses,
In purple glow,
Brook, refresh them
With your cooling flow.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

When she is on the bank,
Immersed in dreams,
Thinking of me,
She hangs her head,
Comfort my sweet one
With your friendly glance,
For her beloved
Will soon return.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

The sun tilts
With its red glow,
Rock my beloved
Into slumber.
Swiftly murmur her
To her sweet rest,
Whisper dreams
Of love to her.

2. Kriegers Ahnung (Warrior's Foreboding)

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - gute Nacht!

In deep rest lie around me
A circle of my brothers in arms;
My heart is so anxious and heavy,
So hot with longing.

How often have I sweetly dreamed
On her warm breast!
How friendly shone the hearth's glow,
When she lay in my arms!

Here, where the flames gloomily shine,
Ah, play only on the weapons,
Here my heart feels quite alone,
And melancholy tears well up.

Heart! Don't let comfort leave you!
Many a battle is ahead.
Soon I'll rest and sleep well,
My beloved—good night!

3. Frühlingssehnsucht (Spring Longing)

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte wehend so mild
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren
 und Himmel darin.
Was ziehst du mich,
 sehnd verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold!
Wie labt mich dein selig
 begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzt Wälder und Höh!
Schimmernd erglänzt Blütenschnee!
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:
Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

Rustling breezes blow so gently
Flowery fragrances meeting my breath!
How you greet me with delightful greetings!
What have you done to my pounding heart?
It wants to follow your airy trail!
Where to?

Little brooks, so cheerfully rushing as well,
Want to flow silver down to the valley.
The floating wave rushes downhill!
The meadows and sky
 are reflected deep within.
What draws you to me,
 longing, desiring spirit,
Down there?

Welcoming sun, sparkling gold,
You tenderly bring me hopeful joy!
How your blessed welcoming countenance
 refreshes me!
It laughs so gently in the deep blue sky
And has filled my eye with tears!
Why?

Forests and hills crowned in green,
Shimmery glints of snowy blossoms!
Everything strains to the bridal light;
The sprouts swell, the buds are bursting,
They have found what they need to blossom:
And you?

Restless desires, Longing heart,
Ever only tears, complaints, and pain?
I too am aware of swelling shoots!
Who will at last still this burning desire?
Only you can release the spring in my soul,
Only you!

4. Ständchen (Serenade)

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

Softly my songs beckon
You through the night;
In the still grove below,
Beloved, come to me!

Slender treetops whisper, rustling
In the moon's radiance;
The hostile traitor is spying,
Fear not, beloved, fear not.

Do you hear the nightingales calling?
Ah, they beckon to you,
With their tones sweetly crying,
They beckon to you for me.

They understand the heart's longing,
They know love's pain,
Calming with silvery tones
Every tender heart.

Let your breast be stirred also,
My darling, listen to me!
Trembling, I wait for you to answer!
Come, dearest, please me.

5. Aufenthalt (Dwelling)

Ludwig Rellstab

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rushing torrent,
Howling forest,
Awesome crag,
My dwelling.

Just as the wave
Follows upon waves,
My tears are flowing
Eternally renewed.

High in the treetops
It billows and excites,
Just as incessantly
Beats my heart.

And like the ore
Of the ancient stone,
Ever unchanged
Remains my pain.

6. In der Ferne (In the Distance)

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerz, ach!
Dies treue Herze brach –
Grüßt von dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden!

Woe to the fugitive,
Fleeing the world!
Traveling through foreign lands,
Forgetting his homeland,
Hating his mother's house,
Abandoning his friends
Ah, no blessing follows
On their paths.

Heart that longs,
Eyes that weep,
Yearning that never ends,
Turning toward home.
Breast that is heaving,
Cry reverberating,
Evening star flickering,
Hopelessly sinking!

Breezes, you sighing,
Waves gently rippling,
Sunbeam hastening
Never tarrying:
The pain with me, ah!
This true heart is broken –
Greetings from the fugitive,
Fleeing the world!

7. Abschied (Farewell)

Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten,
den scheidenden Gruß.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht
beim Abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün,
ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang.
Weit schallend ertönet mein
Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden
beschert!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus
blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh,
ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell,
ade!
Du glänzest so traulich
mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal?

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau!
Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht,
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

Goodbye! You jaunty, happy city, goodbye!
My horse already scratches with cheerful hoof,
Now take my last,
my parting greeting
You have never seen me sorrowful,
So it cannot happen
now at my parting.

Goodbye, you trees, you gardens so green,
goodbye!
Now I ride along the silvery stream,
My farewell song sounds
loudly from afar,
You have never heard a sorrowful song from me,
So you will never hear one
bestowed at parting!

Goodbye, you friendly maiden there, goodbye!
Why do you look out of your
flower-perfumed house
With such a roguish, enticing glance?
As before, I greet you and look around
Yet never will I turn my horse around.

Goodbye, dear sun, now go to your rest,
goodbye!
Now the gold twinkling stars shimmer,
How also each little star in heaven so lovely;
Throughout the world we go far and wide,
And you provide for all a faithful guide.

Goodbye, you glimmering bright window,
goodbye!
You gleam so cozy
with dusty light
And invite us so friendly into your cottage.
Ah, I ride by here so many times,
And will it then be the last time today?

Goodbye, you stars, veil yourselves gray,
goodbye!
The little window dims, shimmering light
Does not displace the stars for me,
I do not dare tarry, I must pass here,
What does it help, that you still follow me so
faithfully!

8. Das Fischermädchen (The Fisher-maiden)

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

You lovely fisher maiden,
Row your boat to shore;
Come to me and sit beside me,
We'll cuddle hand in hand.

Lay your little head on my breast
And fear not;
You entrust yourself quite fearlessly
Daily to the turbulent sea.

My heart is just like the ocean,
Has storm and ebb and flow,
And many beautiful pearls
Rest in its depths.

9. Am Meer (By the Sea)

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

The sea sparkled far and wide
In the last glow of evening;
We sat by the lonely fisher-house,
We sat silent and alone.

The mist rose, the water swelled.
The seagulls flew here and there;
From your eyes, full of love,
The tears dropped down.

I saw them fall upon your hand
And fell to my knees;
And from your white hand
I drank away the tears.

Since that hour my body wastes away
My soul dies from desire;
The wretched woman
Poisoned me with her tears.

10. Die Stadt (The Town)

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

On the distant horizon
Appears like a misty image
The town with its towers
Veiled in the evening twilight.

A damp gust of wind ruffles
The gray waterway;
With sorrowful strokes rows
The sailor in my boat.

The sun rises once again
Radiantly upwards from the earth
And shows me that place
Where I lost my beloved.

11. Der Doppelgänger (The Phantom Double)

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus
auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch
und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände
vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

The night is quiet, the streets are silent,
My beloved dwelt in this house;
She has left the town long ago,
Yet the house still stands
in the same place.

There stands also a man,
and stares on high
And wrings his hands for
griefs-power;
I shudder when I see his face—
The moon shows me my own countenance.

You phantom double, you pale fellow!
Why do you mock my lovesickness,
That tormented me on this spot
So many nights in older times?

12. Ihr Bild (Her Portrait)

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen
und starrte ihr Bildnis an,
und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab -
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

I stood in dark dreams
And stared at her portrait,
And the beloved countenance
Mysteriously came to life.

Upon her lips appeared
A smile so miraculous,
And as if from tears of sadness
Her eyes glistened.

And my tears flowed as well
Down from my cheeks—
And ah, I cannot believe,
That I have lost you!

13. Der Atlas (Atlas)

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen
 muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz,
 du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein,
 unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

I, miserable Atlas, a world
The whole world of pain
 I must carry,
I bear the unbearable, and my heart
Is breaking in my body.

You arrogant heart,
 you have what you wanted!
You wanted to be happy,
 eternally happy,
Or eternally wretched, arrogant heart,
And now you are wretched.

14. Die Taubenpost (The Courier Pigeon) – D 765a

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub' in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster
heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich
zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr,
Ah, sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung,
braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg ich sie auch
so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt - die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –
Die Botin treuen Sinns.

I have a courier pigeon in my employ,
It's very devoted and true.
It never stops short of my goal
And never flies too far.

I send it out many thousand times
With messages every day,
On past many a beloved place,
Right to my beloved's house.

There she secretly peers
through the window
And spies on her every glance and step,
Deliver my greetings to her playfully
And takes hers back to me.

No letter need I write
any longer,
I send her my tears instead,
Ah, she certainly does not fail me,
It serves me quite zealously.

By night, by day, awake, in dreams,
To her it is all the same,
When she can wander, she wanders,
Then she is more than rich!

She never wearies, she never tires,
The way is ever new,
It needs no enticement,
needs no reward,
The dove is so faithful to me!

Why do I protect her
so faithfully on my breast,
Assured of the fairest reward;
She is called—longing! Do you know her?
The messenger of faithful souls.